

朗格世界童话大系

朗格棕色童话

安德鲁·朗格 编



中国对外翻译出版公司

朗格世界童话大系

朗格蓝色童话

朗格红色童话

朗格绿色童话

朗格金色童话

朗格棕色童话

朗格粉色童话

朗格橙色童话

朗格紫色童话

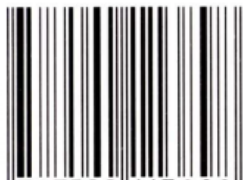
朗格银色童话

朗格橄榄色童话

朗格深红色童话

朗格淡紫色童话

ISBN 7-5001-1389-7



9 787500 113898 >

ISBN 7-5001-1389-7/I·134

定价: 14.00 元

朗格世界童话大系

朗格棕色童话

马红军 张成智 译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

朗格棕色童话/(英)朗格编;马红军,张成智译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.5

(朗格世界童话大系)

ISBN 7-5001-1389-7

I. 朗... II. ①朗...②马...③张 III. 童话—作品集—世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035618 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟 徐小美

责任校对/余 易 孙卓一

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/9.5

版 次/2005 年 5 月第一版

印 次/2005 年 5 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1389-7/1·134 定价:14.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版前言

安德鲁·朗格(1844—1912年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1889年问世以来,历久不衰,备受世界各国儿童们的喜爱,本书即其中之一。

《朗格棕色童话》共收录童话三十二篇,配有数十幅精美插图。所收童话主要包括波斯、澳大利亚、非洲、巴西和印第安人的故事,如“魔球少年”讲述巫婆如何利用魔球诱惑小孩;美丽的公主和俊朗的王子生活和藏身的“橡树房子”;以及日本故事“老鼠女儿选丈夫”。这些离奇曲折、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说,是人类最古老的文学作品,神奇而美丽的童话带给孩子们五彩斑斓的遐想,特别是安德鲁·朗格编撰的优美故事,更使儿童们的世界绚丽多彩。希望我们精心翻译出版的这套童话丛书,成为孩子们的好伙伴,父母和教师的好帮手。

中国对外翻译出版公司

序 言

这本集子收录了世界各地的童话故事。“魔球少年”源于北美印第安人传说，老奶奶们经常会讲给没有学上，没有见过笔墨的小孙子听。“沼泽怪兽”则流传于澳洲土著居民中间，在斯宾塞和吉伦两位先生合写的《澳洲中部的北方族群》一书中，你可以看到那些小家伙们的照片：孩子们皮肤黝黑，无忧无虑，整天在丛林中光着小屁股疯跑。童话无非教他们如何追捕用来果腹的猎物，包括鸟兽、鱼虾、蜥蜴和蟒蛇。稍稍长大以后，石刀石斧在他们身上留下累累伤痕，传说中的鬼怪更令其胆战心惊——他们的父母说“这都是为他们好”，可我认为，如果孩子们可以自己选择的话，他们宁可去上学，品尝一下遭人鞭打，受人欺凌的滋味。不过，许多男孩子可能觉得从步履蹒跚之时就开始学习打猎更有趣。

书中有些童话出自非洲卡菲尔人之口，如“神奇的乳汁”。卡菲尔人不像澳洲土著居民那样贫穷，他们饲养奶牛，耕种玉米，吃喝不愁，住大蜂箱般的木屋，他们穿的衣服，也同我们的大不一样。

新喀里多尼亚岛上的土著居民属于棕色人种，“皮维和卡博”就流传于他们中间。按当地习俗，男孩子禁止和自己的同胞姐妹说话，甚至连看上一眼都属禁忌之列。没有人知道其中的缘由。在这个偏僻的岛屿，民俗就是这般离奇。这个故事就是让人学习适宜的行为举止。不过，岛上的居民并不吃人，而是以海鱼、蔬

菜、猪肉和鸡肉为生，也有固定的居所。

“玫瑰对松柏做了什么”是一篇波斯童话，当然，波斯人属于开化较早的民族，这个故事与《一千零一夜》中的故事非常相似。

“狐狸和拉普人”等故事源于北欧，一年中那里的极昼和极夜各长达半年，当地的土著拉普人讨厌洗澡，但酷爱魔术。

本书还收录了几篇古印度童话，由当地土人口述，梅杰·坎贝尔编辑整理，包括“善有善报”和“天定姻缘”等。

“乌龟和顽皮猴”出自南美洲的巴西，讲述动物的传奇故事。其他童话则来源于欧洲各国，记载故事的原始语言也大相径庭。然而，无论是黑人、白人、棕色人、红种人还是黄种人，都喜欢给孩子们讲故事，而孩子们，不管他们是否上学，是穿衣还是围着兽皮，或者像澳洲土著黑人的后代那样，终年赤身裸体，靠吃昆虫、蜥蜴、老鹰、乌鸦和蟒蛇为生，只要是孩子，无一不喜爱童话。

“玫瑰对松柏做了什么”由贝弗里奇夫人译自波斯文手抄本；“皮维和卡博”是本编者从法文转译的；“橡树房子”由布莱克利小姐翻译；古印度童话由梅杰·坎贝尔编辑整理；其他故事均由千奇百怪的土著人口述，朗格夫人辑录。不过，考虑到英语读者的口味，并未逐字逐句照译，而是删节了一部分不大适宜的内容。总之，本书的编写目的只有一个——让童话给孩子们带来乐趣。

——安德鲁·朗格

目 录

玫瑰对松柏做了什么	1
魔球少年(一)	40
魔球少年(二)	50
沼泽怪兽	59
牢骚爸爸	64
雅拉的故事	75
聪明的兔子	85
海龟和新娘	89
懦夫的下场	96
哈博基	106
弟弟救哥哥	113
神奇的乳汁	121
可恶的貂熊	132
老鼠女儿选丈夫	138
王子和美人鱼	141
皮维和卡博	155
精灵姑娘	161
沦为家畜的野兽	168
樵夫的命运	173
中魔的人头	176
太阳妹妹	184
王子的三次厄运	200
狐狸和拉普人	210
猫咪吉萨	220
狮子和野猫	226

谁的丈夫更蠢 232

橡树房子 236

地神鲁比 242

天定姻缘 256

善有善报 269

乌龟和顽皮猴 279

神鱼骑士 286

玫瑰对松柏做了什么

从前，东方有位伟大的国王，名叫萨曼。他有三个聪明神勇的儿子——塔玛、卡玛和艾尔玛。

一天，国王正在大殿议事，大王子塔玛走到近前，深施一礼，开口说道：“尊敬的父王陛下，总在王城，我都呆腻了，明天打算带人到郊外山林中狩猎，随便打些野味，晚上做祈祷时再赶回来。请父王恩准。”

国王点头同意，又指派几名贴身卫士随行，还嘱咐大王子多带猎鹰猎隼、猎犬猎豹。

狩猎途中，王子发现一只特别漂亮的梅花鹿。他传令不许射杀，只能用套索活捉。梅花鹿被困在中央，警觉地四处观望，突然纵身一跳，越过王子的头顶，冲出包围圈，一阵风似的逃向荒野。

王子催促战马，紧追不舍。不一会儿，那些随从们都远远落到了后面。王子双眼紧盯猎物，一直追到正午时分。突然，梅花鹿越过山包，闪身不见了。

王子四处搜寻，累得大汗淋漓，气喘吁吁。战马也是饥渴难耐，耷拉着舌头口吐白沫，可猎物早没了踪影。王子翻身下马，拽紧缰绳，费力地继续往前走着。此时此刻，他只有乞求苍天发慈悲了。

走着走着，战马一头栽倒，再没有起来。王子独自在荒野中跋涉，不停地哭喊，渴得胸口直冒烟。这时，眼前出现了一座小





THE DEER ELVES PRINCE TAHMESP

山，王子强打精神爬了上去。起伏的山顶上，一棵大树枝繁叶茂，树根深深扎入山石间的缝隙，树冠直插云天，树下绿草如茵，山泉流淌，五颜六色的山花盛放。

王子顿时来了精神，挣扎着爬过去，趴到泉边痛饮，庆幸自己没有渴死。

他抬头望了望，发现不远处有一张帝王专用的宝座，荒野中居然出现这种奇观，不觉十分惊讶，更觉百思不解。正在这时，一个光头赤脚的老人走了过来。

来人一身僧侣装束，面目和善，眉宇间透着智慧，独自赶着一辆马车。车子十分气派，显示出车主很有地位。他走到近前，关切地问：

“善良的年轻人，你是怎么找到这里来的？你是谁？从哪里来？”

王子讲述了事情的全部经过，又毕恭毕敬地问：“我把一切都告诉您，恕我冒昧，请您也说说自己吧。您是谁？怎么住在荒山里？”

僧侣回答：“年轻人，最好别过问我的事吧，更不要打听我的身世，因为实在难以启齿，即使说出来也只会让人不快。”

见王子百般哀求，僧侣无奈，只得讲起自己的过去：

“年轻人，听着，我就是巴比伦国王詹纳吉。想当初，我家里的金银财宝堆成山，家眷、军士和奴仆无以计数。至高无上的真主赐给我七个儿子，个个多才多艺，精通百技。一天，大儿子从游客口中得知，在中国边界附近的突厥斯坦地区，有一位名叫昆穆斯的国王，他就是蒂姆斯的儿子。

“昆穆斯有个独生女，名叫米娅。她美貌绝伦，天下无双。世界各地的王子纷纷上门求亲，但公主总千方百计难为求亲者。她声言：‘我有个谜语，谁猜得出，我就嫁给谁，还陪送所有的财富做嫁妆。不过，如果求婚人猜不出谜语，我就会砍下他的脑

袋，挂上城墙示众。’

“她的谜语是：‘玫瑰对松柏做了什么？’

“我儿子听说后，居然爱上了那位从未谋面的公主。他在我面前哀叹抱怨，痛不欲生，无论怎样安慰都无济于事。我对他说：‘孩子，你太任性，假如非得到公主不可，我甘愿率领大军前往突厥斯坦。如果昆穆斯国王答应将公主许配给你，当然再好不过；万一他拒绝，我就灭掉他的国家，把公主抢回来。’

“儿子听了我的话很不满意。他说：‘为了得到我的心上人，不惜灭掉一个国家，毁坏一座王城，那会让世人耻笑。我决定只身前往，猜出谜语，靠智慧迎娶公主。’

“后来，我实在怜惜他，只得答应了。他赶到昆穆斯国王的城堡，人家让他猜谜，可他根本答不出，结果被砍下脑袋，挂上城墙示众。我身披丧服，哀悼了整整四十天。

“再后来，我的几个儿子都被公主迷得神魂颠倒，先后赶去求亲，最后都丢掉了性命。孩子们都死了，我悲痛不已，含恨放弃王位，来到这荒山野岭，从此不再过问国事，整天唉声叹气，度日如年。”

听完僧侣的讲述，塔玛王子的心即刻被爱神之箭射中，也爱上了那位素昧平生的公主。于是，王子的厄运降临了。

这时，随从们都赶了上来，全部聚拢到王子周围，如同黑夜里扑火的飞蛾。他们拉来一匹战马，王子飞身上马。骏马疾如旋风，很快便回到了王宫。

时间一天天过去了，爱的荆棘令王子心神不宁。正如所有患相思病的青年一样，他变得神情恍惚，日渐憔悴。后来，几位密友终于得知他是为情所困。于是，他们求见国王萨曼，向他道出缘由：

“陛下，您的儿子塔玛王子整日心神不宁，因为他爱上了昆穆斯国王的女儿米娅，昆穆斯国王就是蒂姆斯的儿子。”



随后，他们讲述了公主的身世和所作所为。国王听完，一丝愁云涌上心头，对儿子说：“假如他们讲的是实情，我打算先写封信，派信使送给昆穆斯国王，礼貌客气地为你提亲，再备好丰厚的聘礼，命人带领骆驼队，驮满奇珍异宝去见他，再将公主和她的随从接回来，安排你们成亲，以此满足你的心愿。如果昆穆斯国王拒绝亲事，我的大军会像旋风一样杀过去，把万人瞩目的公主硬抢回来。”

但是，王子觉得那样做非常失礼，执意亲自去提亲，设法猜出谜语。

后来，谋士们给国王出主意说：“此事非同小可，最好同意王子前去，再委派几名亲信随行，说不定王子能回心转意，中途返回。”

于是，萨曼国王传令做好准备，答应了王子的请求。几天后，大王子塔玛带着几名亲信起程上路。他们牵着一大队黑眼睛的双峰驼，满载着黄金钻石等贵重礼品。

王子走了一程又一程，经过长途跋涉，终于抵达了昆穆斯国王的城堡。举目远望，一座巍峨的城堡拔地而起，直入云端。城墙上悬挂着数不清的人头，每颗头颅的主人都是王公贵族的后代。但眼前的一幕并未动摇王子的决心，尽管下人们都劝他丢掉幻想，但他执意催马进城。

城堡中央是一个大广场，瑰丽壮观，举世罕见。王子一眼看见传说中的那顶帐篷：四面围着深红色绸幔，门口摆放着两面镶嵌宝石的大鼓，连鼓槌都缀满宝石。原来，每有求亲者赶到城堡，必须擂响大鼓。听到鼓声，就会有侍卫出来，带求亲者面见国王。

一看到求亲的大鼓，王子抑制不住心头的爱情之火，即刻翻身下马，直奔鼓槌而去。随行的仆人赶紧阻拦，恳请王子先让他们进去面见国王，告知王子前来拜访，把带来的聘礼安顿妥当，

再如实向国王禀明来意，随后向公主求亲。

王子根本不听，说既然专程来此提亲，应当首先擂鼓，以此表明来意。这样，对方自然会带他面见国王，人家也好安排住处。于是，他用力擂响大鼓，随即被带去面见昆穆斯国王。

国王见王子稚气未消，满脸的天真无邪，叹了口气说：“年轻人，及早抛弃幻想吧，切莫被我女儿的美貌所迷惑。没有人能猜出谜语，她已经处死了许多青年人。可叹他们年纪轻轻，还没来得及享受人生的乐趣与甜蜜。如果你为爱殉情，被无情的秋风毁掉青春，连真主都不会宽恕。”

但是，国王的好言相劝无济于事，王子还是坚持提亲。最后，双方约定，先盛情款待三天，等王子尽兴了，再猜谜求亲不迟。王子回到寓所，受到隆重礼遇。

送走王子后，昆穆斯国王召见女儿和王后古尔露。他对米娅公主说：“听着，你这轻佻的姑娘，心真狠，别再糊涂任性了。现在来了一位东方王子，相貌英俊，清逸俊朗，笑容如阳光般灿烂。小伙子非常富有，专程给你带来许多黄金珠宝，要是答应这门亲事，财宝就都属于你了。这么好的丈夫，你到哪里去找？”

父母的苦劝姑娘就是不听，翻来覆去总是一句话：“父王陛下，我已对天发誓，除非有人解开谜语，否则永不出嫁，哪怕等上一千年；只要谁能解开谜语，我保证以身相许。”

三天过去了。谜面摆到王子面前：

“玫瑰对松柏做了什么？”

王子能言善辩，舌头像剃刀一样锋利，能把一根头发劈成两半。他未加思索，当即用诗句应答：“说‘我知’者全不可信，惟有真主知晓秘密。”

话音刚落，卫士领来满身血污、铁石心肠的刽子手。他瞪着一双蓝眼睛问：“谁的生命之火行将熄灭？”说完，抓住王子的胳膊，给他套上处决犯人的囚服，残忍地砍下头颅，挂上城墙示



众。

得知大王子塔玛被杀，萨曼国王悲痛欲绝，穿着黑色丧服哀悼了四十天。

几天之后，二王子卡玛得到父王允许，前去求亲，结果也被处死。眼下，国王只剩下一个儿子——机智勇敢、能言善辩、生性乐观的小王子艾尔玛。

一天，国王正为失去两个儿子哀叹忧伤，艾尔玛上前说道：“父王陛下，昆穆斯国王的女儿害死我两位王兄，我要去找她报仇。”

父亲听罢泪流满面，呜咽着说：“你是父亲的火种，如今只剩你一个儿子了。真想不到，你却要我答应你去送死。”

王子央求说：“亲爱的父王！除非打掉那个妖女的傲气，把她带给你面前，否则我寝食难安，一刻都坐不住。”

最后，像两个哥哥一样，他也得到父王恩准，踏上求亲之路。不过，小王子执意独自前往，未带任何随从。

经过长途跋涉，艾尔玛终于抵达昆穆斯国王的城堡。举目望去，高高的城墙上，悬挂着塔玛和卡玛的人头。走进城门后，他先找到传说中的帐篷和大鼓，随后返身出城，赶往临近的村庄。

进村后，他找到一位上了年纪的村民。老人的妻子已经一百二十岁，实足年龄恐怕还不止。老两口即将走完余生，却从未生养后代，见王子来家中拜访，高兴得把他当亲生儿子看待。王子安顿好战马，将随身财物交由老人看管，恳请他们保守秘密，不要向外人透露他的来意。

第二天一早，太阳刚刚从东方升起，他换掉贵族装束，动身赶回城里。多少天来，他一直苦思冥想，怎样才能揭开谜底，去向哪位高人求助，又如何替两位王兄报仇雪恨。他在城里四处打探，却毫无进展。整座城堡中，谁也无法解开米娅公主的谜语。

王子思来想去，觉得应该到公主的住处周围转转，也许能打